

Discussion on The Song of Bargun

Contributor: Gul Nasreen

1 Speaker Gul Nasreen] ʈo mii nanan bom , yooʃibenar uuwam , muu ɖiʃam iʈeer]

We had an aunt. She was given in marriage to Ghôshiben, the (place) which is covered now.

2 Speaker Piar Karim] eh eh , c^hile ɖiʃam iʈeer

--Oh, the one that is under water.

3 Speaker GN] uuwam , c^hile ɖiʃam iʈeer , iʈe yooʃibenar uuwam , ine nana mo besan gaaran bilum , gaaran zuwasar ʃiyar muutis mani bim , ine ʃamaat ɖaal manimi , uuʃam muuwan bam , arbaab ali ʃaa eɖuwan bam , “ Milu ”, nuse , ine miimo miʃaaski munajaaʈan seyar ɖuunasar , mii ɖaa muɣuliʈin apan , maa muɣuliʈine guʈe ɣaʈay baan , guʈe ɣar e nuse mii nana mur han ɣaran muč^hi bam , iʈe k^huulʈo gor eɖam , le ʃaa mama guware manuum .

--She was given in marriage to the place which is under water now. She was given in marriage to that place. She was epileptic. Her foot was burnt due to her epileptic fits. Her husband passed away. She had a foster father, a brother of Arbâb Ali Shah. He was called Milu. She started to read our own Burushaski Munajât. You Mughulis [a term outsiders use to refer to Ismailis] read this and we are not Mughulis. Having said that, he gave her this song to sing. I will tell you, my dear.

4 Speaker PK] but but ʃukuriya .

--Many many thanks.

5 Speaker GN] ke č^hiʃanulo , ruʃanulo giriyyik bima , imiyan ke iskan bima , ise ɖelase gane ɖaruckuynan nibama , ɖaruckuynan niyasar ine p^hut ne yeeʃibi ke iske , “ aali mama , xatiile ɖal menan ɖiimi ”, senasar , “ baali naaze , huyese huyelʈarc bay ”, “ aali mama , eʃi guwaync biye ” senasar , “ baali naze , huyelʈarce barci bila ”, “ aali mama , nukuɖil balɖa ečay ” senasar , “ baali naze , moyne balɖa bila ”, “ aali mama , un guɖelumar ʃe amular ničam ”, senumar , “ baali naze , kirkare runale ni ”, “ kirke bumale nii ” senasar , “ aali mama ece ʃe adel ʃiye ” senasar , “ baali naze guuwe epkuc biye ” nuse ine nana guke aar eʈubom .

--There were ibexes in a mountain, in a pasture. There was a mother ibex and its baby. A hunter went there to hunt the ibex. The baby ibex saw the hunter who went there. "Oh dear mother, who came from that upper side?" it said. (The mother) replied, "Oh dear baby, he is shepherd." "Oh dear mother, he has _ in his neck." "Oh dear baby, it is of shepherd's leather bag." "Oh dear mother, after shooting you, he is going to carry you." "Oh dear baby, he is carrying wood." "Oh dear mother, where I will go when are shot?" "Oh dear baby, you will go to the Kirkar pasture. You will go to the dry place in Kirk." (The

baby) said, "Oh dear mother, they beat me." "Oh baby, they are the family of your father's mother." My aunt told me this.

6 Speaker BiBi Nimo] ise eṭasar ine ḍelimi]

--The hunter shot the ibex after it said that.

7 Speaker GN] ine tim ne niḍil es waṣiyasar es dom numa kir kar runa le nimiye , yaani yuuwe epkucale nimiye yaani .

--When (the mother) was shot, the baby ibex went to the pasture of Kirk. It means the baby ibex went to the mother's side of his father's family.

8 Speaker BN] kir ke buna le nimiye

--They went to the place called Kirke Bun.

9 Speaker GN] kir ke run be ke , bum be huru .

--It is the same thing as Kirke [Run, 'pasture'] or Kirke Bum.

10 Speaker PK] ise giri naa]

--That ibex right?

11 Speaker GN] giriye ise isk nimi be , giri ḍelimi ele .

--The baby of the ibex. The hunter shot the ibex.

12 Speaker PK] giri ḍelimi .

--He hit the ibex.

13 Speaker GN] ele niḍil waṣimi , ḍaruckuyne , isk yaani ḍeliṣ xaa barce eṭimi]

--The hunter shot it down. The ibex kept its baby busy until then.

14 Speaker PK] teey nusen

--By saying that or talking to its baby.

15 Speaker GN] awa , qaḍiime guke beske čayamin bica bare ke , ḷaa mama goor naze , ḷaa ke ač^har niin ales manila .

--Yes, these are the old talks, you see. My dear, my voice is not good.

16 Speaker PK] be ke aleṭe kaa , heene kaa bilum .

--Otherwise was it with melody.

17 Speaker GN] hen kaa ečabaan .

--Yes, we sing it with melody.

18 Speaker PK] heenar ɖa besan seybaan .

--What is another word for 'melody' or 'music' ?

19 Speaker GN] muqaam seyabaan be , yarum mii buruřaski mii qaɖiime mii muqaam .

--It is called Muqâm. In old times we called it Muqâm in Burushaski.

20 Speaker PK] heen baadulo ɖiibila , but but mehrbaani naa .

--The word "hên" came later. Thank you so much.